

世界儿童文学名著大画库

51+

世界科幻故事画库

严文井题



YZLI0890163461



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界科幻故事画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD SCIENCE FICTION STORIES



YZLI0890163461



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

世界科幻故事画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 51)

ISBN 978-7-80737-984-3

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童故事-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194608 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 王 洋 邵珠平
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 张 琪
英文总审核: 丹尼尔·道恩斯

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm×213mm
印 张: 5.375
字 数: 55 千字
定 价: 13.00 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界科幻故事画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们向你们献上一部珍贵的礼物——《世界科幻故事画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第五部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们能喜欢。

科幻故事以文学的手法描述奇特的科学幻想，它表现了人类探索、认识和征服大自然的雄心壮志，揭示了自然界的奥秘和规律。它是科学的摇篮，是文学的瑰宝，是时代的需要和产物。它对小读者们有极大的启发教育作用，能满足小读者们的好奇心和求知欲，使小读者们不但能学到科学知识，而且还可以憧憬科学的未来，增强丰富健康的想象力。

《世界科幻故事画库》精选了世界著名科幻故事 18 篇，其中中国科幻故事 4 篇。共 10 个分册，1500 余幅图画。书中收有世界科幻大师凡尔纳的《海底两万里》、《神秘岛》和威尔斯的《隐身人》、《时间旅行机》等，还有英国科幻作家克拉克的《2001 年——宇宙历险记》、前苏联科幻作家别列亚耶夫的《水陆两栖人》等。中国的作品有《失踪的哥哥》、《小灵通漫游未来》等。

《世界科幻故事画库》主编、中国著名儿童文学家严文井先生对全书的规划、篇目和脚本改编等都严格把关，认真审核。原中国连环画研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界科幻故事画库》采用中英文对照的形式，使读者们在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国朋友阅读此书提供了方便。为此，在大专院校的英语教师翻译出英文稿的基础上，聘请美国的文学专家丹尼尔·道恩斯教授担任英文总审核，保证英文规范、准确。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you another precious gift, *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*. This set is the fifth in the series entitled The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children. We hope that you will enjoy them.

A science fiction story depicts unusual scientific fantasies through literary means. It presents man's soaring aspirations to explore, to understand and to harness nature. It can satisfy your curiosity and thirst for knowledge and help you learn scientific knowledge, long for the future development of science, and enrich your imagination.

The set consists of eighteen world-famous science fiction stories, including four Chinese ones and presents them in ten volumes. It includes more than fifteen hundred pictures.

The editor-in-chief of the series is Mr. Yan Wenjing, the Chinese writer of children's literature. He has set strict demands on the overall plan, contents and compilation and made careful checks to ensure its quality. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and English so that Chinese readers can learn English while appreciating the works. We have specially invited Dr. Daniel Downes, an American professor and teacher of literature, to be the general editor of the translations. He has worked arduously to ensure the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

失踪的哥哥 /1

小灵通漫游未来 /82

The Lost Brother /1

Xiao Lingtong's Visit to the Future /82

失踪的哥哥

THE LOST BROTHER

原著：〔中〕于止

Written by Yu Zhi(Ch.)

改编：王 泉

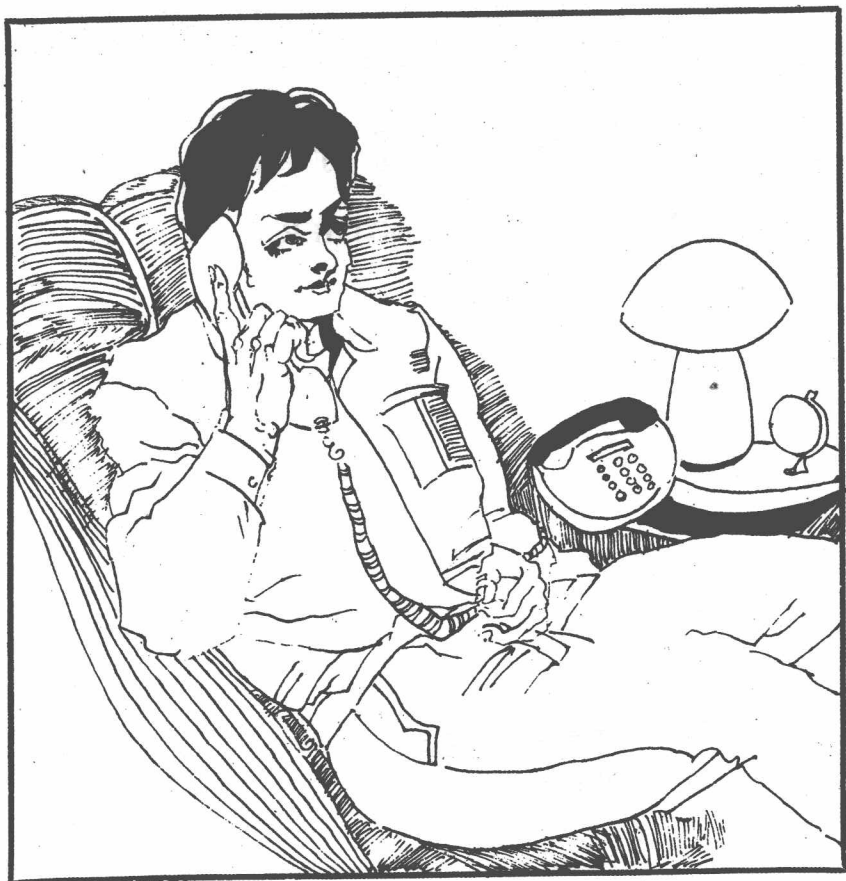
翻译：宫鸿山

绘画：杜云河 任 明

Adapted by Wang Quan

Translated by Gong Hongshan

Illustrated by Du Yunhe and Ren Ming



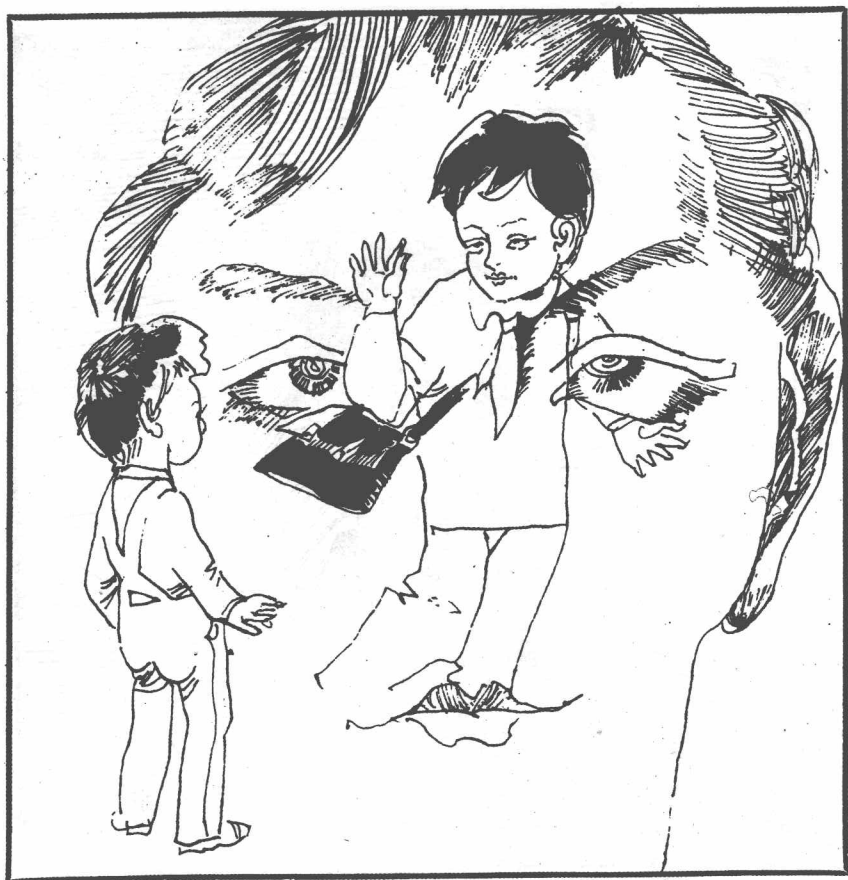
(1) 张春华家的电话铃响了。电话是公安局打来的。“喂，是东山路 16 号张家吗？”“是呀，你找谁？”“你们家走失了一个小孩吗？”“你搞错了，我还没结婚呢！”张春华刚要放下电话，忽听话筒里说：“是一个叫张建华的小孩……”

Zhang Chunhua's telephone rang; it was the police. "Hello! Is that Comrade Zhang's house at No. 16 Dongshan Road?" "Yes. Whom do you want to speak to?" "Have you lost one of your children?" "You're mistaken. I'm not married." Just before he put down the telephone, he heard. "It's a boy named Zhang Jianhua……"



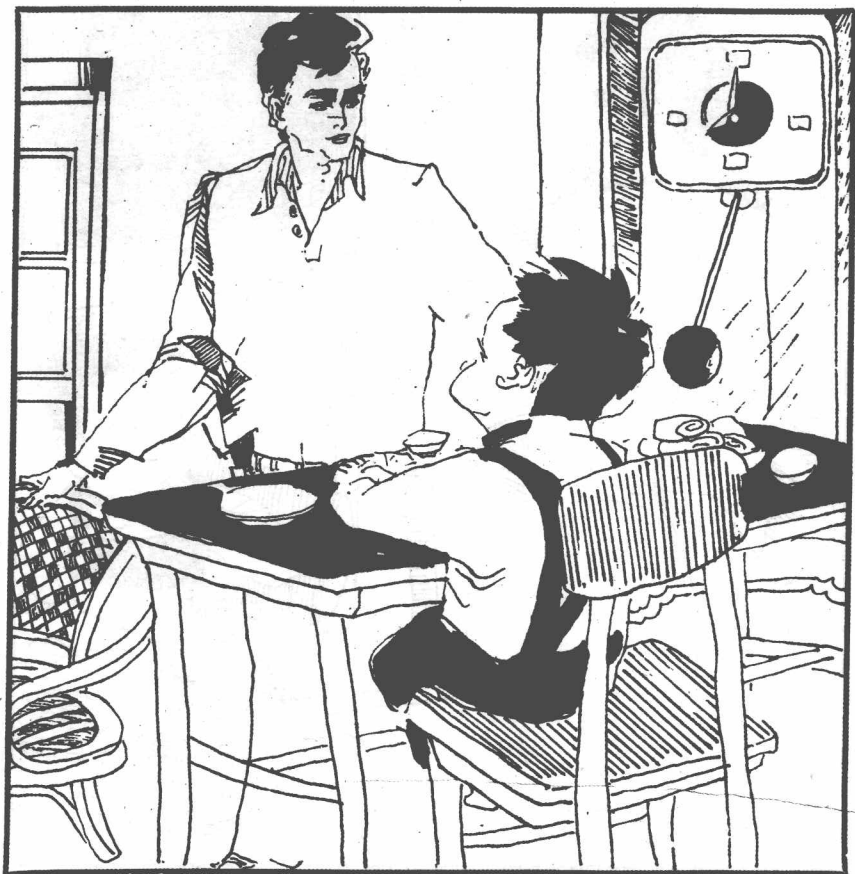
(2)“张建华？那是我的哥哥呀！你们找到他啦？”“对极了，是个小男孩！”“那不对，我今年22岁，哥哥比我还大3岁呢！”“我们是从小孩身上找到的证据，他的确叫张建华。请你马上到公安局来，我们陪你去认一认就知道了。”张春华再要问，电话已挂上了。

“Zhang Jianhua? That's my brother! You've found him?”“Yes, it's a little boy.”“That's wrong. I'm twenty-two and he's three years older than I.”“We've found the evidence on the child. He's really named Zhang Jianhua. Come here to the police station at once, please. We'll go with you to see whether it is your brother or not.”Zhang Chunhua wanted to ask more about it, but the telephone was hung up.



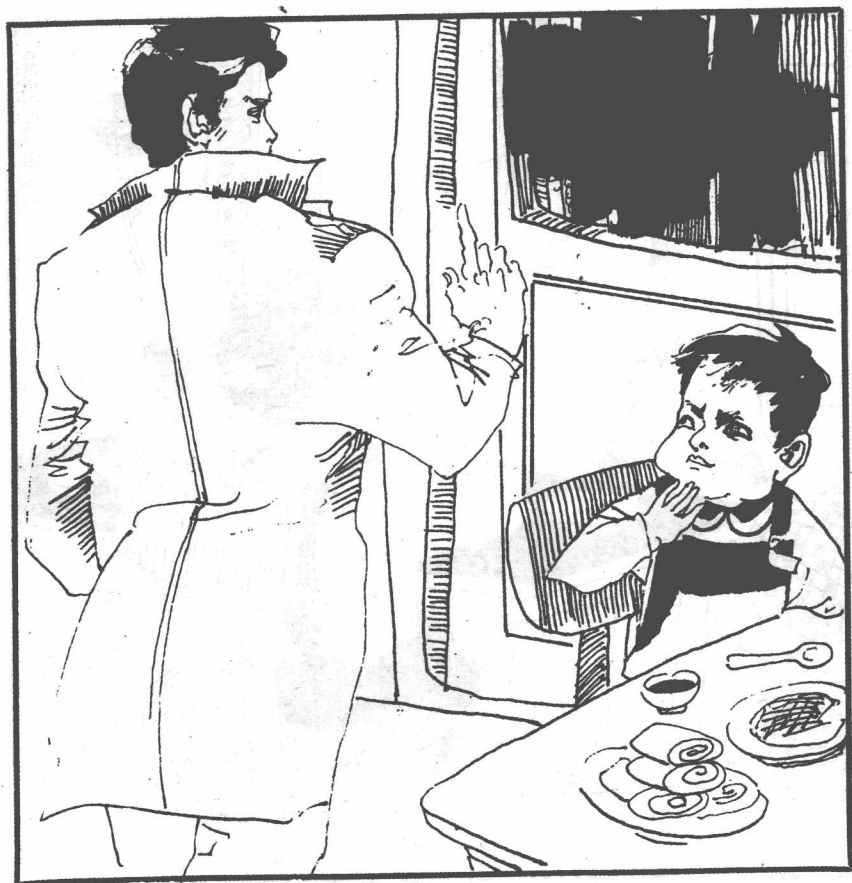
(3) 张春华的确有个哥哥叫张建华，但失踪已经 15 年了。这件不幸的事发生的时候，张春华还不满 7 岁，他哥哥也只有 10 岁，当时是个三年级的小学生。

It's true that Zhang Chunhua had a brother named Zhang Jianhua. But he had been gone for fifteen years. Zhang Chunhua was only a little boy of no more than seven when this unfortunate thing happened to his family. His brother was only ten, and by that time he had been a pupil of Grade Three.



(4) 那是一天傍晚，张春华坐在饭桌旁等哥哥回来一块吃晚饭。爸爸和平日一样，坐在大藤椅上看报纸。时钟敲了7下，爸爸推开报纸，站起身说：“这么晚了，小春，你哥哥怎么还不回来？”

One evening, Zhang Chunhua sat at the table, waiting for his brother to have supper. His father was reading papers in a big cane chair as usual. The clock struck seven. Pushing the papers aside, his father stood up and said, "It is very late. Why hasn't your elder brother come back yet, Little Chun?"



(5) 爸爸着急了,打电话问学校。学校传达室的老爷爷说,今天5点钟放学时,他亲眼看见张建华背着书包,走出校门去的。“唉,这孩子,不知又到哪儿玩去了!小春,你吃饭吧,我找找你哥哥去。”爸爸披上外套,匆匆忙忙地出去了。

Father was worried and telephoned the school. The old grandpa in the reception office said, "When school's over at five this afternoon, I saw with my own eyes him jumping out of the school with his bag on back." "Ah, little chap. God knows where he is playing. Have supper yourself, Little Chun. I'll go to look for him!" Hurriedly Father pulled on his coat and went out.



(6) 饭菜都凉了。张春华慢吞吞地吃着，等爸爸和哥哥回来。一顿饭吃了半个小时，还不见他们回来。张春华吃完饭，站在藤椅上使劲睁大眼睛向窗外探望，大街上空荡荡的，连个人影也没有。望着望着，他不知不觉地趴在窗台上睡着了。

The food was cool. Zhang Chunhua ate slowly, waiting for his father and brother's coming back. Half an hour went by, he finished his supper, but they still had not come back. So he stood on the cane chair and looked out of the window with his eyes wide open. It was empty in the street. He looked out again and again, and after a while, he fell asleep on the windowsill.



(7) 开门声把张春华惊醒了。他睁眼一看，天亮了，爸爸站在他的面前，头发乱蓬蓬的。“哥哥呢？”“没找到。”爸爸难过地回答。他在外面跑了一夜，到处都找遍了也没找到人。最后只好报告了公安局。

It was the noise of the opening door that woke him up. Opening his eyes, he found that the day had broken and his father was standing in front of him with his hair disheveled. "Where is Brother?" "Nowhere!" Father said sadly. He ran about all through the night, and looked everywhere, but did not find him. At last, he reported it to the police.



(8)中午，公安局来电话讲：有人在6号渔业码头上捡到一个书包，书上写着张建华。爸爸立刻赶到码头。果然是建华的书包，可是人到哪儿去了呢？他茫然地望着大海，莫非偷偷爬到渔轮上，到海上去过他所向往的“冒险生活”去了。爸爸又请求渔业公司，用电报向各渔轮询问，但仍然没有下落。

At noon, the police telephoned his father, "A schoolbag, in which books were marked with the name Zhang Jianhua, was found at the No. 6 Fishery Dock." Father hurried up to the dock. It was his son's. But where was he? Father looked out to sea at a loss. Was it possible that he got on the fishing vessel to lead an "adventurous life" at sea? Father again requested the Fishery Company to telegraph all the fishing vessels and inquire about his missing son. Still there was no good news.